

## INTRODUCTION OF MULTILINGUAL EDUCATION FOR INTEGRATION OF ETHNIC GROUPS LIVING IN GEORGIA

M. Balasanyan, Candidate of Philology, Associate Professor, Head of "Russian Philology" of Educational faculty of Humanities and Social Sciences Samtskhe-Javakheti State University, Georgia

The educational system plays an important role in integration of the national minorities into the society. Integration of the national minorities requires their understanding of the State language, as well as protection of their own linguistic and cultural identity.

Therefore, the multilingual education in Georgia has the following main goals:

- to establish the system as the main instrument for integration of the national minority into the society;
- to establish an educational system as the main instrument for development of values of tolerance and the civil society;
- to ensure that the Georgian language is learned sufficiently by all residents of Georgia thereby ensuring their active participation in social and political life, as well as successful integration into the labour market.

**Keywords:** integration of national minority, Georgian language, multilingual education.

Conference participant,  
National championship in scientific analytics,  
Open European and Asian research analytics championship

## ВНЕДРЕНИЕ МНОГОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ, С ЦЕЛЮ ИНТЕГРАЦИИ ЭТНОСОВ, ПРОЖИВАЮЩИХ В ГРУЗИИ

Баласанян М. А., канд. филол. наук, ассоциированный проф., руководитель направления по «Русской филология» факультета Просвещения, гуманитарных и социальных наук Самцхе-Джавахетский государственный университет, Грузия


Система образования играет важную роль в интеграции национального меньшинства в общество. Интеграция национальных меньшинств требует понимания их государственного языка и защиты от их собственной языковой и культурной самобытности.

Таким образом, многоязычное образование в Грузии имеет основные цели:

- установить систему в качестве основного инструмента для интеграции национального меньшинства в общество;
- создать систему образования в качестве основного инструмента для развития ценностей толерантности и гражданского общества;
- обеспечить, чтобы грузинский язык изучался в достаточной мере всеми жителями Грузии, чтобы дать им возможность активно участвовать в общественно-политической жизни и успешно интегрироваться на рынок труда.

**Ключевые слова:** интеграция национального меньшинства, грузинский язык, многоязычное образование.

Участник конференции,  
Национального первенства по научной аналитике,  
Открытого Европейско-Азиатского первенства по научной аналитике

 <http://dx.doi.org/10.18007/gisap:ps.v0i11.1483>

Образование – вопрос, интересующий всех нас. Его обсуждают на международных форумах, на сессиях, конференциях. Мы придаем большое значение образованию, так как желаем, чтобы наши дети преуспели в жизни и добились больших успехов, чем мы сами.

Образование – это не только ворота к личному успеху и социальному развитию. Правильно выбранный тип образования способствует сплочению наших обществ.

Говоря об образовании, Грузия получила сложное и противоречивое наследство.

Старая система образования имела свои преимущества: она стремилась к всеобщей грамотности, у мальчиков и девочек были равные образовательные возможности, поощрялось образование на родном языке.

Однако старая система обладала серьезным недостатком - не был учтен вопрос интеграции, образование предоставлялось по принципу разделения: грузины обучались в грузинских школах, русские - в русских, армяне - в армянских, список можно продолжать. Преподавание грузинского языка в школах меньшинств было

необязательным. Система не способствовала распространению грузинского языка как общепринятого языка среди населения Грузии. В результате, меньшинствам не было нужды учить грузинский язык. Система также мало способствовала межэтнической интеграции. Такой режим не способствовал развитию терпимости и взаимопониманию среди молодежи различной национальной принадлежности.

Доступ к высшему образованию выпускников школ национальных меньшинств также заметно осложнился. В советские времена, многие дети меньшинств могли бесплатно обучаться в сопредельных республиках. Так, многие граждане Грузии, принадлежащие к армянской диаспоре, уезжали обучаться в Ереван. Но с тех пор, как появились государственные границы, ситуация осложнилась. Тем временем, возможности получения высшего образования дома также сократились. В основном это связано с уменьшением или прекращением обучения на языках меньшинств в высших учебных заведениях. Еще одной причиной послужило введение системы независимого тестирования, предназначенного для оценки академических способно-

стей абитуриентов высших учебных заведений. Такое тестирование, проводимое на языке большинства, является вызовом для детей, обучавшихся только на родном языке.

Такая разрушительная политика привела к очень сложному состоянию дел.

Во-первых, в Грузии значительное количество национальных меньшинств не владеет государственным языком. Согласно переписи населения Грузии, проведенной в 2002 году, только 31% национальных меньшинств свободно говорит на грузинском языке. К тому же, среди представителей меньшинств, свободно владеющих грузинским языком, большинство проживает в столице или в районах со смешанным населением. Владение языком в отдельных районах, где население представлено моноэтническим меньшинством, намного ниже. Однако позволю себе заметить, что низкие показатели владения грузинским языком не является виной меньшинств.

Во-вторых, представители национальных меньшинств не знают историю, географию и культуру Грузии.

В-третьих, школьники из разных этнических групп редко общаются

друг с другом и почти не взаимодействуют в школьной обстановке.

В-четвертых, в 1992 году вся межгосударственная система школ национальных меньшинств разладилась. В результате, такие школы столкнулись с проблемами нехватки учебников, учителей и возможности повышения квалификации учителей. Все это произвело неблагоприятный эффект на качество обучения в школах, преподающих на языках меньшинств, и, в итоге, на карьерах и перспективах на будущее их выпускников.

Мы должны спросить себя: «Как нам справиться с таким наследством?»

В некоторых государствах обучение на родном языке подверглось нападкам. Закрываются школы с обучением на языках меньшинств. Началась скрытая или откровенная дискриминация в снабжении ресурсами школ с обучением на языках меньшинств. Родители из числа представителей меньшинств подверглись разного рода давлению с целью перевода детей в школы с обучением на языках большинства. Власти оказались не в состоянии предоставить информацию об основополагающем праве на получение образования на родном языке. Перспективы выпускников школ с обучением на языках меньшинств на поступление в высшие учебные заведения и на успешную карьеру приобрели мрачный оттенок.

Такой подход едва ли способствует гармоничным межэтническим отношениям. Но порождает ярость и разочарование среди меньшинств.

Правительство Грузии до сих пор обладало достаточной рассудительностью, чтобы избежать подобных эксцессов.

Наступил подходящий момент, чтобы напомнить всем нам о том, что обучение на родном языке является неременным условием для полноценного развития ребенка. Международные исследования подтверждают это. Когда ученикам в школе косвенно или открыто заявляют: «Оставьте свой родной язык и культуру за дверями школы», на самом деле детей просят отречься от того, кто есть. Такая политика может отрицательно повлиять на их интеллектуальное и психологическое развитие, внушить

чувство неполноценности или негативно оказаться на учебных успехах. В результате, эти дети не владеют ни родным, ни государственным языком на уровне, необходимом для успешной профессиональной или личной карьеры. Такой подход к обучению в школе разбивает нашу цель - образование для всех.

С другой стороны, старая система не может существовать вечно. Ни Грузия, ни одно другое государство не может позволить себе каждый год продолжать выпускать школьников, не владеющих государственным языком. Нельзя оставлять этих молодых людей на задворках общества. Нельзя оставлять их без возможности работать на государственной службе страны, без возможности поступить в высшее учебное заведение или получить хорошую работу в частном секторе.

Как же нам совместить уважение к родному языку ребенка с изучением государственного языка?

Многоязычие способствует языковому и общеобразовательному развитию детей. Профессор Джеймс Куммине, выдающийся исследователь развития грамотности в контексте многоязычных школ, пишет, что двуязычное или многоязычное обучение помогает детям глубже понимать язык и более эффективно применять его. Они получают больше практики и применение языка, особенно в условиях развития грамотности при изучении обоих языков. Они способны сравнивать и противопоставлять средства обоих языков, с помощью которых они воспринимают реальность. Более 150 исследований, проведенные за последние 35 лет, подтверждают идею философа Гете однажды сказавшего: «Кто не знает иностранных языков, тот не имеет понятия о своем собственном». Все исследования доказывают, что в результате восприятия информации посредством двух и более языков, многоязычные дети могут развить большую гибкость мышления.

Преимущества двуязычного или многоязычного обучения не ограничиваются учебными достижениями. С помощью таких форм обучения все этнические группы получают возможность осознать, что они проживают в многоязычном и поликультурном

обществе. Еще в 1937 на Международной конференции по обучению, прошедшей в Женеве, была принята рекомендация 11, в которой говорится, что знание нескольких языков развивает уважение к другим культурам. Эмпирические данные, полученные в регионе действия ОБСЕ, подтверждают это. В результате преподавания ряда предметов посредством второго или даже третьего языка, школьники и студенты развивают позитивное отношение к другим языкам и культурам. Что более важно, после окончания школы они остаются положительно настроенными в отношении других языковых сообществ.

Двуязычное и многоязычное обучение способствуют тому, что индивидуумы идентифицируют себя не только с членами определенной этнической группы. Оно помогает различным сообществам осознать, что все мы обладаем разной и общей ролевой идентичностью. Таким образом, возвращение населения, свободно владеющего двумя или более языками, способствует участию всего населения в общественной жизни страны.

Комплексная коммуникационная компетенция, включая плюрилингвизм и межкультурное понимание, является ресурсом в глобальном мире, где развиваются международные отношения и мобильность. Это ресурс в национальной и международной политике и торговле, и в долгосрочной перспективе может стать экономической силой для страны. Исходя из этого, будущее состоит в замене многолингвального мышления плюрилингвальным мышлением, когда в разных ситуациях взаимосвязаны и взаимодействуют несколько языков. А также оно состоит в межкультурной компетенции. Оно включает в себя комбинации языков, навыков и подходов, которые дают возможность разъяснения, понимания, и получения помимо собственных, еще и жизненных путей и путей мышления. Такая комплексная коммуникативная компетенция не мешает коллективной самобытности, так как не существует врожденного соответствия между самобытностью и только одним языком.

Подводя итоги, я могу сказать, что двуязычному обучению удастся совместить в себе основополагающие права и концепцию интеграции. Оно помогает убить двух зайцев одним выстрелом: сохранять и развивать чувство принадлежности к меньшинству и, в то же время, стремиться к свободному владению государственным языком. В свою очередь, владение государственным языком открывает не только двери для полного и эффективного участия в общественной жизни и работы не только в районах проживания конкретного меньшинства. Такой тип обучения помогает нам ввести в наши многообразные общества набор общепринятых ценностей. Одним словом, оно помогает нам

построить общий дом, где каждый имеет значение, и никто не чувствует себя второсортным.

#### Reference:

1. Vishnevskaja G.M. Bilingvizm i ego aspekty: ucheb. posobie [Bilingualism and its aspects: Textbook]., Ivan. gos. un.-t [Ivanovo State University], 1997, p. 99
2. Rogozin D. Mul'tilingvizm kak social'nyj kontekst jazyka [Multilingualism as the social context of language]. - 1999, p. 180
3. Salome Mehuzla i Jejdin Roshe. Nacional'nye Men'shinstva i Obrazovatel'naja Reforma v Gruzii [National minorities and educational reform in Georgia]. Rabochij Doklad [Working Paper] ECMI No.46b, 2009

#### Литература:

1. Вишневская Г.М. Билингвизм и его аспекты: учеб. пособие., Иван. гос. ун.-т, 1997, с. 99
2. Рогозин Д. Мультилингвизм как социальный контекст языка. - 1999, с. 180
3. Саломе Мехузла и Эйдин Роше. Национальные Меньшинства и Образовательная Реформа в Грузии. Рабочий Доклад ЕСМИ №46б, 2009.

#### Information about author:

1. Mariana Balasanyan - Candidate of Philology, Associate Professor, Head of "Russian Philology" of Educational faculty of Humanities and Social Sciences, Samtskhe-Javakhet State University; address: Georgia, Akhaltsikhe city; e-mail: amadan1@rambler.ru

## INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONGRESS

### MULTISECTORAL SCIENTIFIC-ANALYTICAL FORUM FOR PROFESSIONAL SCIENTISTS AND PRACTITIONERS

#### MAIN GOALS OF THE IASHE SCIENTIFIC CONGRESSES:

- PROMOTION OF DEVELOPMENT OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMUNICATIONS AND COOPERATION OF SCIENTISTS OF DIFFERENT COUNTRIES;
- PROMOTION OF SCIENTIFIC PROGRESS THROUGH THE DISCUSSION COMPREHENSION AND COLLATERAL OVERCOMING OF URGENT PROBLEMS OF MODERN SCIENCE BY SCIENTISTS OF DIFFERENT COUNTRIES;
- ACTIVE DISTRIBUTION OF THE ADVANCED IDEAS IN VARIOUS FIELDS OF SCIENCE.

FOR ADDITIONAL INFORMATION  
PLEASE CONTACT US:  
www: <http://gisap.eu>  
e-mail: [congress@gisap.eu](mailto:congress@gisap.eu)